

## Ανταλλαγή mails για τα Greeklish

Ευχαριστούμε για την ενημέρωση.

Μου είναι όμως αδύνατο να μη ρωτήσω: γιατί το *idio minima ακολουθει kai se greeklish*;? Θα ήθελα μια απάντηση... Ως ελληνίδα εκπαιδευτικός δε μπορώ να το αφήσω "ασχολίαστο" εάν δεν πάρω μια ικανοποιητική απάντηση. Για να είμαι απόλυτα "ilikrinis ή eilhkrinhis ή eilikrinhs κλπ κλπ σκοπεύω να χρησιμοποιήσω τις απαντήσεις σας ή τη σιωπή σας στο δημόσιο σχολιασμό μου αν δε δικαιολογηθεί ικανοποιητικά αυτή η πράξη.

Αγαπώ και τιμώ όλες τις γλώσσες και νομίζω ότι αυτό οφείλουμε να μάθουμε και στα παιδιά μας. Κάθε γλώσσα "φέρει" έναν συγκεκριμένο και μοναδικό πολιτισμό.

Ολυμπία Αγαλιανού

### Απάντηση

---

Αγαπητή κα Αγαλιανού

Καταρχήν να σας ευχαριστήσω που μου δίνετε την ευκαιρία και να γνωριστούμε (για λόγους οικονομίας σας παραπέμπω [εδώ](#)) και ενδεχομένως να συνεργαστούμε με αφορμή το σχόλιο σας!

Ως εισαγωγή μια **μικρή ιστορία**: Το 1982, όπου δεν υπήρχαν καν προσωπικοί υπολογιστές, στο πλαίσιο της διπλωματικής μου στο ΕΜΠ, δοκίμασα να κάνω μια στατιστική επεξεργασία, εννοείται χρησιμοποιώντας υπολογιστή, σε στίχους ποιημάτων του Σαββόπουλου (έχοντας ως αφορμή σχετικές εργασίες του [Κοκόλη](#) για τις «λέξεις-άπαξ»). Τότε δεν υπήρχαν ούτε καν ελληνικοί χαρακτήρες, οπότε χρησιμοποιήσαμε (μαζί με τον Γ. Μαΐστρο) ένα απλό σύστημα αντιστοίχισης λατινικών και ελληνικών χαρακτήρων (από τους πρώτους που χρησιμοποιήσαμε αναγκαστικά τα greeklish). Το αποτέλεσμα τη δουλειάς αυτής (πρωτόγνωρο για την εποχή εκείνη) ήταν ένας ελληνικός «λεκτικός» αναλυτής (με το όνομα «Λεξιφάνης»/«[Lexifanis](#)» δείτε εδώ greeklish! - βλ. και τελευταίο σχόλιό μου στο ΥΓ). Από τότε μέχρι σήμερα, έχουν περάσει βέβαια 30 χρόνια **ΚΑΙ ΑΚΟΜΗ ΥΠΑΡΧΟΥΝ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΑ ΜΕ ΤΗΝ ΚΩΔΙΚΟΠΟΙΗΣΗ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΧΑΡΑΚΤΗΡΩΝ ΣΤΑ ΠΟΙΚΙΛΟΜΟΡΦΑ ΥΠΟΛΟΓΙΣΤΙΚΑ ΜΑΣ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ...**

Αυτός είναι προφανώς και ένας από τους λόγους για τον οποίο χρησιμοποιούνται ακόμη τα greeklish, και πιστέψτε με δεν έχουν εξαλειφθεί ακόμη (φυσικά έχουν μειωθεί πάρα πάρα πολύ)! Γιατί όμως έχουμε τέτοια προβλήματα; Αυτό είναι μεγάλη ιστορία, αλλά θα σας πω μόνο ότι υπάρχουν 3 τουλάχιστον ευρέως χρησιμοποιούμενα «[κωδικοποιημένα σύνολα χαρακτήρων](#)», τα Greek ISO-8859-7, τα Windows-1253 (Greek [Windows]) και αυτά που χρησιμοποιούνται συνήθως, τα Unicode UTF-8. Κάθε κατασκευαστής, και εδώ τα windows φέρουν μεγάλη ευθύνη, αντί να χρησιμοποιήσουν ένα συγκεκριμένο πρότυπο (όπως αυτό καθοριζόταν από τον [ELOT](#)), χρησιμοποιούσαν άλλα, ΚΑΙ ΑΠΟ ΕΚΕΙ ΞΕΚΙΝΗΣΕ ΤΟ «ΜΠΑΧΑΛΟ», για το οποίο προφανώς εμείς οι χρήστες δεν φέρουμε καμία ευθύνη.

Γιατί όμως **να τα συντηρούμε πλέον στον 21ο αιώνα** (και ιδίως εγώ ΠΟΥ ΔΕΝ ΜΠΟΡΩ ΝΑ ΒΛΕΠΩ ΟΡΘΟΓΡΑΦΙΚΑ ΛΑΘΗ ΣΤΑ MAIL); Υπάρχει λοιπόν περίπτωση, ακόμη (!), να στείλετε με το δικό σας mail από το δικό σας λειτουργικό σύστημα (π.χ. Windows, Mac, Linux) και να μη διαβαστεί σωστά από ένα άλλο mail (και με διαφορετική κωδικοποίηση και διαφορετικό λειτουργικό). Στο παρελθόν που χρησιμοποιούσα το EUDORA, πολλές φορές χρήστες που έπαιρναν mail μου παραπονιόντουσαν, ότι ερχόντουσαν ως «κινέζικα» και δεν είχαν τη «δεξιότητα» να αλλάξουν τη κωδικοποίηση (character encoding) ή και δεν υποστηριζόταν αυτό από το mail τους. Πάντως είμαι σχεδόν βέβαιος (επειδή το παρόν μήνυμα το στέλνουμε τα 5 τελευταία χρόνια σε χιλιάδες αποδέκτες) κάποιιο από αυτούς, φυσικά κάθε χρόνο και λιγότεροι, δεν θα μπορούν να το διαβάσουν στα ελληνικά. **Αυτός και μόνο αυτός είναι ο λόγος**. Εννοείται ότι θα μπορούσαμε πολύ εύκολα να στέλνουμε μόνο το ελληνικό. Του χρόνου λοιπόν,

θα το κάνουμε έτσι, για να δούμε και πόσοι δεν θα μπορέσουν να το διαβάσουν, και θα σας ευχαριστήσω για την ΕΠΙΣΗΜΑΝΣΗ αυτή...

Να σημειώσω επίσης, ότι αν κάποιος κατά τη διαδικασία format ενός υπολογιστή κάνει κάποιο λάθος στις **παραμέτρους κωδικοποίησης των ελληνικών χαρακτήρων**, μπορεί ο υπολογιστής του, κάποια «σύνολα» ελληνικών χαρακτήρων να μην τα προβάλλει σωστά.

ΤΕΛΟΣ, υπάρχει και ένα άλλο σημείο. Προσωπικά χρησιμοποιώ πολύ συχνά και τα **greeklish στην καθημερινή μου επικοινωνία** για τα *mikra minimata*, για τους παρακάτω λόγους:

1. **ΤΑΧΥΤΗΤΑΣ**: Γράφω τα μηνύματα σχεδόν στο μισό χρόνο (δεν χρειάζονται τόνοι και δεν χρειάζεται όταν έχεις ελληνικά/αγγλικά να αλλάξεις πληκτρολόγιο.
2. **ΟΡΘΟΓΡΑΦΙΑΣ**: Δεν μπορώ να στέλνω mail με ορθογραφικά λάθη και στα greeklish δεν υπάρχει «ΑΝΟΡΘΟΓΡΑΦΙΑ», τα οποία εννοείται τα διορθώνω στα mail με τα ελληνικά, αλλά απαιτεί και αυτό χρόνο (για παράδειγμα ΣΕ ΕΝΑ MAIL που είχα στείλει κάποια στιγμή σε πολλούς αποδέκτες - όπου δεν δουλεύει η «ορθογραφική διόρθωση», κακώς - είχα γράψει στον τίτλο στα ελληνικά «**δικτυομένος**» με «ο» και έσκασα μετά όταν το λάθος αυτό επαναλαμβανόταν συνεχώς με τα δεκάδες «reply» που έστελναν οι αποδέκτες του μηνύματος, ΚΑΙ Ο «ΕΝΟΧΟΣ» ήμουν εγώ... Τα mail μου στα ελληνικά θέλω να είναι άψογα, όπως το παρόν που υποστηρίζω ότι δύσκολα θα βρείτε κάποιο ορθογραφικό λάθος)... Επιπλέον, φυσικά θα το γνωρίζετε, ότι οι υπάρχοντες ορθογραφικοί διορθωτές έχουν και πολλά λάθη (π.χ. «διευκρίνιση» και «διευκρίνιση» δεν προτείνεται κάποια ως λανθασμένη)...
3. **ΓΛΩΣΣΙΚΗΣ ΑΣΚΗΣΗΣ** (αυτό είναι λίγο παράξενο και για τον αποστολέα αλλά και για τον αποδέκτη του μηνύματος): Οι ψυχολόγοι λένε π.χ. μην πηγαίνετε στη δουλειά σας πάντα από τον ίδιο δρόμο, αλλάζετε το δρομολόγιο για λόγους νοητικής άσκησης...

Ευελπιστώ η απάντησή μου να ήταν ικανοποιητική και είμαι στη διάθεσή σας για οποιαδήποτε διευκρίνιση...

Γιάννης Κωτσάνης

ΥΓ: Επίσης, εάν δεν το γνωρίζετε, το *ΙΕΛ* έχει και την παρακάτω σχετική ιστοσελίδα:  
<http://speech.ilsp.gr/greeklish/>.

### Νέα Απάντηση

---

*Κύριε Κωτσάνη,  
ευχαριστώ για την άμεση ανταπόκριση στο σχόλιό μου και αυτό-συστήνομαι (μπορείτε να επαληθεύσετε γιατί το βιογραφικό μου υπάρχει σε ιστότοπους χώρων με τους οποίους συνεργάζομαι, αλλά προτιμώ να μην παραπέμψω):*

*Είμαι καθηγήτρια φυσικής αγωγής, χορού - μουσικοπαιδαγωγός (μεταπτυχιακή εξειδίκευση στη μουσικοκινητική αγωγή Carl Orff) και εκπόνησα τη διδακτορική διατριβή μου στο Τμήμα Φιλοσοφίας, Παιδαγωγικών και Ψυχολογίας (Φ.Π.Ψ) Αθήνας. Είμαι τελειόφοιτος χοροθεραπεύτρια και συνεχίζω τη σπουδή μου με ην εκπαίδευση στη συστημική συμβουλευτική. Ήμουν στη συγγραφική ομάδα των βιβλίων φυσικής αγωγής Α-Β και Γ-Δ δημοτικού και ο ερευνητικός προσανατολισμός μου αφορά στη δημιουργική διδασκαλία. Στο πλαίσιο αυτό η σύνδεση του λόγου με την κίνηση και τη μουσική, ήταν και παραμένει ένα βασικό θέμα διερεύνησης.*

*Στην πραγματικότητα δεν ξέρω αν έχω το χρόνο να ασχοληθώ τόσο με το ζήτημα ώστε να φτάσω να γράψω για αυτό, αλλά θα το ήθελα πολύ. Αλλά για να γίνει αυτό θα προηγηθούν συζητήσεις με συναδέλφους της πληροφορικής γιατί οι δικές μου γνώσεις στο πεδίο αυτό είναι απλά χρηστικές και όχι ουσιαστικές. Ο παρορμητισμός όμως, είναι κύριο χαρακτηριστικό μου, ειδικά όταν έχει να κάνει με θέματα τα οποία τοποθετώ ψηλά στο αξιακό μου σύστημα.*

Θέλοντας να "τιμήσω" την άμεση ανταπόκρισή σας, πριν προχωρήσω στη μελέτη - διασταύρωση των όσων μου λέτε (σίγουρα αδυνατώ να το κάνω άμεσα λόγω φόρτου εργασίας) προχωρώ - παίρνοντας το ρίσκο της έκθεσης σε μια πρόχειρη απάντηση.

Σας απαντώ την ώρα του απογευματινού διαλείμματός μου "μια και έξω, χωρίς διορθώσεις και δευτέρες σκέψεις και σε 30' ξανά μπαίνω για μάθημα. Το παίρνω όμως ως ένα νοητικό παιχνίδι (θα καταλάβετε γιατί το λέω αυτό).

- **Λέτε ότι ΚΑΙ ΑΚΟΜΗ ΥΠΑΡΧΟΥΝ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΑ ΜΕ ΤΗΝ ΚΩΔΙΚΟΠΟΙΗΣΗ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΧΑΡΑΚΤΗΡΩΝ ΣΤΑ ΠΟΙΚΙΛΟΜΟΡΦΑ ΥΠΟΛΟΓΙΣΤΙΚΑ ΜΑΣ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ.** Είναι τόσα πολλά που ΕΣΤΩ ΚΑΙ ΕΝΑΣ από τους παραλήπτες της ενημέρωσης θα αδυνατούσε να διαβάσει το περιεχόμενό της; Σε ποιους απευθύνεστε; Ποιος από αυτούς χρησιμοποιεί κάτι διαφορετικό από τα κοινά λειτουργικά συστήματα τα οποία πλέον ανταποκρίνονται θαυμάσια; Τα τελευταία χρόνια μιλώ με πάρα πολλούς έλληνες φίλους σε πολλές χώρες του εξωτερικού και όλοι διαβάζουν τους ελληνικούς χαρακτήρες των όσων γράφω. Έχω πολλά χρόνια να αντιμετωπίσω πρόβλημα... (εγώ χρησιμοποιώ πλέον mac, αλλά στους χώρους εργασίας μου συνεχίζω με Windows). Όσο για τη χρήση του eudora, ως ειδικός στους υπολογιστές γνωρίζετε...
- **Ταχύτητα:** Είναι αρκετά εκνευριστικό να αλλάζουμε από τους ελληνικούς χαρακτήρες στον αγγλικούς, αλλά και εξίσου απλό. Επιπρόσθετα: πόσες φορές αυτό είναι απολύτως απαραίτητο; Μήπως ΠΡΕΠΕΙ επιτέλους να χρησιμοποιήσουμε ελληνικές λέξεις και να μην αφήνουμε τους αγγλικούς όρους να καταλάβουν τη γλώσσα μας; Π.χ. γιατί να πω internet και να μην πω διαδίκτυο; Γιατί να κάνουμε όλο και πιο φτωχιά την υπέροχη και λειτουργικότητα γλώσσα μας; Δεν είμαι από αυτούς που υποστηρίζουν ότι τα ελληνικά είναι η πλουσιότερη γλώσσα κπλ κλπ, είναι σίγουρα όμως από τις μητρικές γλώσσες του κόσμου και η δικιά μας μητρική γλώσσα, γεγονός που σημαίνει ότι εξυπηρετεί καλύτερα τις εκφραστικές μας ανάγκες, ακόμα και σε ρυθμικό επίπεδο (εδώ μιλά η επαγγελματίας). Όσο για τους τόνους, πιστέψτε, έχω γράψει πάρα πολλές σελίδες πολύ γρήγορα και οι τόνοι διατηρούν την προσωδία της γλώσσας μας που δεν πρέπει να αλλοιωθεί (μπορώ να επιχειρηματολογήσω ώρες πάνω σε αυτό).
- **Ορθογραφία:** Μήπως αντί να καταργήσουμε την ορθογραφία, μέσω των greeklish, να επιστρέψουμε στους ελληνικούς χαρακτήρες προκειμένου να μάθουν τα παιδιά ορθογραφία;. Τι μου λέτε; Να κρύψουμε το πρόβλημα; Καλύτερα ένα ορθογραφικό λάθος (τυχαία) παρά η κατάργηση της ορθογραφίας. Αυτό θα σήμαινε κατάργηση της επιτομής της γλώσσας, της ετυμολογίας της λέξης, αρα κατάργηση του νοήματος, δηλαδή τη χρήση μιας γλώσσας χωρίς νόημα - ανόησης. Στα αγγλικά όλοι οι διορθωτές είναι άψογοι; δεν κάνετε λάθη καμιά φορά; Όσο η γλώσσα αποκτά νόημα, τόσο η σκέψη γίνεται ουσιαστικότερη και συνδέεται με περισσότερες παραμέτρους.
- **Γλωσσική άσκηση:** ας γράψουμε πρώτα στα ελληνικά σωστά και μετά βρίσκουμε αποκλίνουσες πορείες οι οποίες, καλό θα είναι, να έχουν νόημα. Ας γράψουμε στα αγγλικά ή κορακίστικα! Δεν κάνω πλάκα, ήταν εξαιρετική εξάσκηση...

Με εκτίμηση και βιασύνη...  
Ολυμπία Αγαλιανού

### Νέα Απάντηση

Καλησπέρα! (με 24ωρη πλέον καθυστέρηση απάντησης, όπου όμως τα «bullets» τα είχα καταγράψει από χτες...)

Νομίζω ότι πράγματι είναι ένα υπέροχο νοητικό παιχνίδι και ενδεχομένως και μία «καθαρή» διαδικτυακή γνωριμία (όπου «τυχαία» βρέθηκε το mail σας στη μεγάλη μου προσωπική λίστα με άλλα 700 mail)... Ομολογώ ότι με εξέπληξε και η ιδιότητά σας, μια και τέτοια αντίδραση θα την περίμενα από κάποιον που η βασική ενασχόλησή του είναι η γλώσσα... **Εσείς λοιπόν χοροθεραπεύτρια**

*προσανατολισμένη στη «σύνδεση του λόγου με την κίνηση και τη μουσική» κι εγώ μηχανικός της εκπαίδευσης με αγάπη στην «άλγεβρα της γλώσσας»!*

*Πάντως μέσα από το διάλογο προέκυψαν, προσωπικά, 2+2 καλά:*

1. Όντως, προφανώς και έχετε δίκιο, τα επόμενα μηνύματα για το ΛΥΣΙΑ δεν θα περιέχουν πλέον και τα Greeklish (οπότε αν υπάρξει κάποιο πρόβλημα ελπίζω να επικοινωνήσουν μαζί μας)...
2. Θα μπορούσε να διερευνηθούν οι ποικίλες συνιστώσες του θέματος αυτού, π.χ. χρήση τους από τη νέα γενιά, αιτίες, αποτελέσματα, αλλά και όλο το ιστορικό της κωδικοποίησης των ελληνικών χαρακτήρων από τα παλιά 7-bit σύνολα χαρακτήρων μέχρι τα σημερινά, με τις απίστευτες γραμματοσειρές και τα χαρακτηριστικά τους (fixed/proportional serif/sans\_serif) κλπ. Φυσικά θα μπορούσε να είναι και μέρος μιας μεγάλης ερευνητικής εργασίας για την τυπογραφία, από τον Γουτεμβέργιο μέχρι σήμερα και την απεικόνιση των διαφόρων αλφάβητων...

Μου δώσατε όμως και δύο νέα σημαντικά επιχειρήματα, για να συνεχίζω να γράφω σε greeklish (για τα μικρά και βιαστικά μηνυμάτά του):

1. Ξαναθυμόμαστε το παιδικό μας παιχνίδι με τα «**κορακίστικα**», το οποίο «εξελίχτηκε» πλέον και έχει τη μορφή «greeklish» (τι ωραία!)
2. Όλο και κάποιος ή κάποια θα αναρωτηθεί «γιατί αλήθεια greeklish» και έτσι μια νέα **ενδιαφέρουσα επικοινωνία** και γνωριμία να ξεκινήσει...

Σας ευχαριστώ πολύ και πάλι για την επικοινωνία  
ΓΚ

*ΥΓ: Το κείμενό μου ήταν 700 λέξεις και το δικό σας 684, εγώ έκανα πάνω από μία ώρα να το συντάξω (μαζί βέβαια με το σχετικό ψάξιμο και την εύρεση των links) ενώ εσείς υποθέτω λιγότερο από ένα τέταρτο, άρα αυτό-δικαιολογούμε ότι είμαι πολύ αργός στη γραφή των ελληνικών (άλλωστε γι αυτό και χρησιμοποιώ πολύ συχνά τα greeklish), εκτός των άλλων δεν ξέρω και τυφλό σύστημα...*

### **Νέα Απάντηση**

*Δεν ξέρω πώς χαιρετάνε τα μεσάνυχτα... γι' αυτό μπαίνω κατευθείαν στο διάλογο. Η διαφορετική άποψη είναι η καλύτερη τροφή του διαλόγου ή ο δήμιος της επικοινωνίας. Ευτυχώς ανήκουμε στην πρώτη περίπτωση.*

*Δεν έχω επικοινωνήσει ακόμα πουθενά το θέμα αυτό και ούτε έχω συζητήσει σχετικά και δεν πρόκειται να το κάνω γιατί μου αρκεί το γεγονός ότι η ηλεκτρονική αλληλογραφία του ΛΥΣΙΑ θα γίνεται μόνο στα ελληνικά.*

*Όσο για τη διερεύνηση των αποτελεσμάτων και των αιτιών στις χρήσεις των greeklish στην οποία αναφέρατε, νομίζω ότι έχει ήδη αρχίσει και οι πρώτες ερευνητικές εργασίες έχουν ήδη δει το φως της δημοσιότητας σε επιστημονικά περιοδικά και συνέδρια. Τα ερευνητικά ερωτήματα, βέβαια, είναι πολλά και ο κάθε μελετητής τα θέτει με άλλο τρόπο γι' αυτό εγώ θα σας προκαλούσα να ασχοληθείτε με το θέμα έστω μέσα από μια μελέτη περίπτωσης (case study) θα έλεγαν όσοι δεν εμμένουν στην αγγλική ορολογία, χωρίς να επιχειρούν τη μετάφραση.*

...

*Εγώ, λοιπόν, επιμένω «ελληνικά».*

...

*Πραγματικά χαίρομαι για τη γνωριμία. Εύχομαι καλή συνέχεια στο έργο σας και καλή δύναμη.*

*Φιλικά,  
Ολυμπία Αγαλιανού*

*Για την αντιγραφή ΓΚ, 21-24/02/2012*